

Т.С. НИКОЛИНА

К ВОПРОСУ О СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ

Исследуются когнитивно-прагматические (постференционные) факторы семантической деривации. Постференция — системно-регулярное перенесение семантических признаков лексем одного поля в смежные лексические сферы. Анализ ведется на примере гиперонимических средств лексико-семантического поля (ЛСП) глаголов чувственного восприятия. Постференционные отношения характерны для гиперонима (главного члена поля) **sentire**. Интегрируя в своей семантике признаки, представленные элементарной парадигмой глаголов *videre, audire, sapere, olfacere, tangere*, в силу экстенциональной природы, *sentire* под-держивает многомерные отношения с общей лексической системой языка.

Мыслительная сфера

Non dico fortasse etiam, quod sentio. — Я, по-видимому, еще не так выразил свою мысль. (Цицерон.)

Vix tandem sensi stolidus. — Наконец-то я, глупец, догадался. (Теренций.)

Non sentire quid sit satis. — Не знать чувства меры. (Цицерон.)

Mule, nihil sentis. — Дурак (осел), ты ничего не понимаешь. (Катулл.)

Crede mihi, numen sentit et ille tuum. — Верь мне, и он понимает твое согласие (волю). (Марциал.)

Patere tua consilia non sentis. — Не понимаешь ты, что твои намерения открыты? (Цицерон.)

Ne sim salvus, si aliter scribo ac sentio. — Пусть я не буду здоров, если пишу иначе, чем думаю. (Цицерон.)

Fremant omnes licet, dicam, quod sentio. — Пускай все ворчат, я скажу, что думаю. (Цицерон.)

Errare malo cum Platone, quem tu quanti facias scio, quam cum istis vera sentire. — Я предпочитаю ошибаться с Платоном, твое уважение к которому мне известно, чем с ними судить правильно. (Цицерон.)

Jam de istis rebus voster quid sensit senex? — Какого же мнения об этом ваш старик? (Плавт.)

Эмоциональная сфера

Quidquid est quod sensum habet, id necesse est sentiat et voluptatem et dolorem. — Если кто способен воспринимать, должен тот и наслаждение, и страдание чувствовать. (Цицерон.)

Victoriae tantae gaudium sentire. — Чувствовать радость по поводу такой победы. (Тит Ливий.)

Sentit tristitiamque gaudiamque. — Чувствует и печаль, и радость. (Марциал.)

Qualiscumque vale, sentique abeuntis amorem. — Кто бы ты ни был, будь здоров и чувствуй любовь уходящих. (Овидий.)

Волевая сфера

Sentio, venias. — Хочу, чтобы ты пришел. (Цицерон.)

Tum Thetidi pater ipse jugandum Pelea sensit. — Тогда отец Фетиды сам решил сочетать ее браком с Пелеем. (Катулл.)

Этическая сфера

Id etsi sentiebat Laco, tamen jusjurandum servabat multumque. — Хотя он уважал спартамца, однако он хорошо помнил свою клятву. (Корнелий Непот.)

Omnia de re publica praeclara atque egregia sentirent. — Испытывали самые благородные и великодушные чувства по отношению к республике. (Катулл.)

Male de illo sentire. — Плохо думать о нем. (Квинтилиан.)

Сфера органических ощущений

Lassitudo jam et sitis sentiebatur. — Уже чувствовались усталость и жажда. (Тит Ливий.)

Jam famem Campani sentiebant. — Жители Кампании уже испытывали голод. (Тит Ливий.)

Sentire morbos articulares. — Чувствовать суставные боли. (Плиний.)

Atque hoc priusquam ei accideret postquam in dies dolores accrescere febresque accessisse sensit, Agrippam generum ad se accersi jussit. — Однако прежде, чем с ним случилось это, после того, как он почувствовал, как изо дня в день увеличиваются боли и усиливается лихорадка, он приказал вызвать к себе зятя Агриппу. (Корнелий Непот.)

Своеобразие употребления гиперонима связано с оценочностью, определенными характеристиками того или иного предмета, вещи, существа.

В гиперониме *sentire* как в фокусе сходятся способности поля, он оказывается тем цементирующим стержнем, который удерживает (на основе постференции) в определенном равновесии семантический каркас поля. Постференция делает возможной сочлененность данного поля со смежными и иерархически возвышающимися полями. Большую роль при этом играет гипероним.

Сферы, сочлененные на постференционной основе с изучаемым полем, располагаются не только на горизонтальной плоскости общей системы лексики. Постференция проявляется и по вертикали лексической системы. Речь идет о соотношении ЛСП восприятия с полями, расположенными на более высоком иерархическом уровне. В данном случае мы исходим из теоретического тезиса. М.В. Никитина, полагающего, что иерархический принцип играет значительную роль в организации лексики [1, 73; 2, 115]. В более конкретном смысле мы опираемся также на тезис о том, что латинское ЛСП глаголов восприятия в иерархическом отношении зависит от той лексико-семантической сферы, за которой закреплено “концентрированное выражение родственных по своей природе актов, актов, связанных с познанием объекта на чувственном и рациональном уровнях, эмоциональной или этической оценкой объекта и т.д.” [3, 270].

Само название поля — чувственного восприятия — предполагает идею “приятия” в общем плане, в плане разных психических актов, которые постференционно соотносятся с “принятием” как с физическим действием. Рассмотрим это на примере глагола **capere**. Семантика лексемы весьма емкая и богатая: от обозначения физического действия *Capere fustem* — Взять палку (Плиний.) до многоаспектной постференции.

Субъектный план

на линию глаголов активного восприятия:

Capere sonitum — Воспринимать звук.

на линию лишения чувствительной способности:

Altero oculo captus est. — Он лишился одного глаза. (Тит Ливий.)

Oculis et auribus captus. — Слепой и глухой. (Цицерон.)

Объектный план

Aures capere. — Приковывать внимание (слушателей). (Цицерон.)

В этой лексеме, кроме того, представлена производная семантика, характерная для глаголов ЛСП восприятия:

Эмоциональная сфера

Capere imtetum. — Иметь сильное желание. (Светоний.)

Amore captus. — Охваченный любовью. (Тит Ливий.)

Capere aliquem dulcedine vocis. — Очаровать кого-либо приятным голосом. (Овидий.)

Capere misericordiam. — Проникнуться состраданием. (Цицерон.)

Capere laetitiam. — Радоваться. (Цицерон.)

Satietas eum capit. — Скука одолела его. (Плиний.)

Этическая сфера

Capere gloriam. — Прославиться. (Цицерон.)

Lubido rei publicae capiunde. — Стремление захватить государственную власть. (Саллюстий Крисп.)

Capere poenam. — Понести наказание. (Тит Ливий.)

Сфера органических ощущений

Capi ex frigore. — Страдать от холода. (Лукреций.)

Membris omnibus captus. — Разбитый обцим параличом. (Цицерон.)

Capere quietem. — Отдыхать. (Цицерон.)

Волевая сфера

Capere consilium. — Принять решение (решиться). (Цицерон.)

Capto monte. — Когда гора была занята. (Цезарь.)

Graecia capta ferum victorem cepit. — Завоеванная (Римом) Греция (сама) завоевала дикого победителя. (Горацій.)

Iram non capere suat. — Не совладать со своим гневом. (Овидий.)

Мыслительная сфера

Veram speciem alicujus rei cepisse. — Познать истинную сущность чего-либо. (Тит Ливий.)

Mens eorum hoc non capit. — Их ум не в состоянии этого вместить (понять). (Цицерон.)

Capi errore. — Стать жертвой заблуждения. (Тит Ливий.)

Mente captus. — Умалишенный. (Цицерон.)

Однако во французском и итальянском языках в ЛСП восприятия глагол *capere* не закрепился. Отвлекаясь от малофункционального французского *chevir*, остановимся подробнее на итальянском последователе латинского глагола. В итальянском языке он специализируется прежде всего в рациональном аспекте ‘comprendere con l’intelletto, intendere’ [4], ‘comprendere, afferrare con la mente’: lo volete capire di non far chiasso? ‘avere intelligenza, capacita di comprensione’: un bambino che capisce molto [5]. Вместе с тем итальянской лексеме присущи значения, связанные с душевными актами; в частности, с упором на эстетический фактор: ‘conoscerne i sentimenti, le intenzioni, le ragioni’: capire la musica, la poesia, sentirle profondamente, afferrarne l’intimo significato [5].

Постференция, характерная для глагола *capere*, наблюдается у **accipere** и **percipere**: *accipere* ‘приобретать’, ‘получать’, ‘воспринимать (посредством

чувств, интеллекта)’, ‘слышать’, ‘изучать’ [6]. Идентичные характеристики находим в словаре К. Жоржа [7].

Глагол *percipere* еще сильнее сближается в значениях с изучаемым полем. От конкретного *Fructus percipere*. — *Собирать плоды.* (Цицерон.) *Praemia percipere*. — *Получить награду* (Цезарь.) — к обозначению чувственного восприятия, которое является очень представительным в семантике этого глагола.

Субъектный план

Aliquid auribus, oculis, aliquo senso percipere. — *Воспринимать что-либо ушами, глазами, другими органами чувств.* (Цицерон.)

Ne, quod hic agimus, herus percipiat fieri. — *Так, чтобы хозяин не заметил, что мы здесь делаем.* (Плавт.)

Percipite, quae dicat. — *Слушайте то, что я скажу.* (Цицерон.)

Sibum percipere. — *Принимать пищу.* (Вергилий.)

Объектный план

Percipere colorem. — *Приобретать окраску.* (Плиний.)

Sucum percipere. — *Впитывать влагу, жидкость.* (Колумелла.)

Постференция в сферы, смежные с ЛСП глаголов восприятия:

Эмоциональная сфера

Gaudia percipiens — *Охваченный радостью.* (Овидий.)

Voluptatem percipere. — *Чувствовать удовольствие.* (Цицерон.)

Saepe percipit humanos odium vitae. — *Отвращение к жизни часто овладевает людьми.* (Лукреций.)

Сфера органических ощущений

Horror membra percipit. — *Дрожь охватывает члены.* (Плиний.)

Dolorem percipere. — *Ощущать боль.* (Цицерон.)

Мыслительная сфера

Habeo aliquid perceptum. — *Я понял (или знаю) что-либо.* (Корнелий Непот.)

Nulla ars sine exercitatione percipi potest. — *Никакое ремесло нельзя постигнуть без упражнения.* (Цицерон.)

Pro percepto liquere. — *Приниматься за основу, считаться бесспорным.* (Геллий.)

Семантические компоненты глаголов группы **prehendere (apprehendere, comprehendere)** постферируются главным образом в сферы, расположенные на одной горизонтальной плоскости с ЛСП восприятия.

Мыслительная сфера

Rerum omnium naturam prehendere. — *Ясно воспринимать природу всех вещей.* (Цицерон.)

Nos ipsum, nisi caute et iudicio apprehenditur, nocet. — *Это же самое окажется вредным, если мы не подойдем к нему осторожно и вдумчиво.* (Квинтиллиан.)

Memoria comprehendere. — *Запоминать.* (Цицерон.)

Этическая сфера

Prehendere aliquem mendacii. — *Уличить кого-либо во лжи.* (Плавт.)

In furto comprehensus. — *Уличенный в краже.* (Цезарь.)

Волевая сфера

Arcem prehendere. — Завладевать крепостью (замком). (Вергилий.)

Hispanias apprehendere. — Захватить Испанию. (Цицерон.)

Collem comprehendere. — Занять гору. (Цезарь.)

Сфера органических состояний

Nausea aliquem apprehendit. — Тошнота охватывает (о ком-либо). (Катон.)

Comprehendi morbo. — Заболеть. (Юстин.)

Глагол *comprehendere* встречается, кроме того, в эмоциональных контекстах:

Aliquem amicitia comprehendere. — Дарить кому-либо дружбу. (Цицерон.)

Лишь для этого глагола регистрируется значение, связанное с чувственным восприятием, а именно со зрительным аспектом: *Aliquid visu comprehendere.* — Воспринимать что-либо зрением. (Силий.)

Vix litterarum apices comprehendere. — Едва видеть очертания букв. (Геллий.)

Смысловые оттенки, соотносящиеся с умственной сферой 'ясно воспринимать', 'понимать' получили дальнейшее развитие у преемников латинской лексики во французском и итальянском языках: фр. *prendre conscience* 'осознать', *prendre parti* 'высказаться определенно', *prendre le parti* 'принять решение', ит. *prendere per aria* 'схватить на лету'. Сравним также способность французского и итальянского глаголов выражать эмоциональные оценки, душевные, органические состояния, оценочные моменты этического плана:

La colère le prend "Гнев овладевает им".

La fatigue le prend "Его охватила усталость".

La fièvre me prend "У меня повышается температура".

Prendre qn par la douceur "Брать кого-либо мягкостью".

Savoir prendre qn "Обольстить, уговорить кого-либо".

Prendre une mauvaise habitude "Усвоить скверную привычку".

Prendre qch froidement "Холодно отнестись к чему-либо".

Prendre en riant "Отнестись шутя".

Prendre froid "Простудиться".

Prendre de l'intérêt à "Заинтересоваться чем-либо" и т.д.

Однако значений, относящихся к чувственным восприятиям, в семантической структуре *prendre* не обнаруживается, если не принимать в расчет моменты, связанные с объектной осязательной линией, а именно значения частного плана: 'прилипать', 'проникать', 'впитываться', 'замерзать', 'застывать', 'загустевать'.

Наследовались французским и итальянским языками и производные глагола *prehendere*. Это фр. *comprendre*, ит. *comprendere* (<*comprehendere*), фр. *apprendre*, ит. *apprendere* (<*apprehendere*). Но в современных языках они связаны главным образом с умственными действиями. "Производные образования от *prehendere* могли оставаться либо в сфере обозначения физических действий ('схватывать', 'брать', 'ловить', 'достигать' и пр.), либо перерастает в понятие 'схватывать умом', т.е. 'понимать', 'постигать', 'разуметь'" [8, 74].

Широкая постференционная картина по вертикали прослеживается в отношении слов с первичным значением "тянуть", "вытягивать". Так, глаголы с этим значением (**tendere, attendere, intendere, ostendere, praetendere**) в определенных контекстах показывают связь с ЛСП восприятия.

Oculus in vultum alicujus intendere. — Направлять взор на чье-либо лицо. (Юстиниан.)

Aliquid oculis praetendere. — Держать что-либо перед глазами. (Овидий.)

Attendere animum. — Напрягать внимание. (Теренций.)

Aures ad verba alicujus intendere. — Настораживать уши при чьих-либо словах. (Овидий.)

Aurem attendere. — Насторожить ухо. (Акций.)

Attendite animos. — Слушайте внимательно. (Цицерон.)

Attendere aliquem. — Внимательно слушать кого-либо. (Цицерон.)

Кроме того, отношения подобного порядка связывают эти глаголы с уже знакомыми лексическими сочленениями.

Эмоциональная сфера

Tum spes, tum metum ostendere. — Внушать то надежду, то страх. (Цицерон.)

Ostenditur victoria. — Есть виды на победу. (Тит Ливий.)

Ostenditur spes alicujus rei. — Есть надежда на что-либо. (Теренций.)

Odium intendere. — Усиливать ненависть. (Тацит.)

Этическая сфера

Ad gaudium tendere. — Устремляться к славе. (Сенека.)

Lacrimas fundunt, ut ostendant. — Многие льют слезы для вида. (Сенека.)

Humanitatem praetendere. — Притворяться любезным. (Апулей.)

Dolum alicui intendere. — Замышлять обман против кого-нибудь. (Курций.)

Virtutem ostendere. — Проявлять храбрость. (Саллюстий Крисп.)

Culpaе splendida verba praetendere. — Приводить в свое оправдание пышные слова. (Овидий.)

Волевая сфера

In sublime tendere. — Стремиться ввысь. (Плиний.)

Tenes quorsum haec tendant? — Понял ты, какова цель этого? (Плавт.)

Adversus tendere. — Противостоять. (Тит Ливий.)

Fugam intendere. — Стремиться к бегству. (Курций.)

Мыслительная сфера

Attendere juri. — Заниматься юриспруденцией. (Светоний.)

Quum attendo, qua prudentia sit Hortensius... — Когда я думаю о том, как благоразумен Гортензий... (Цицерон.)

Cogitationes ad aliquid intendere. — Направлять мысли на что-либо. (Цицерон.)

Alicui sententiam suam. — Высказывать кому-либо свою мысль. (Теренций.)

Praetendere ignorantiam. — Отговариваться незнанием. (Квинтиллиан.)

Для французского языка характерно употребление глагола *tendre* в основном значении: 1. *Rendre droit (une chose souple), éloigner de sa forme primitive (une chose douée d'élasticité), en exerçant une traction, un effort.* 2. *Allonger ou présenter (une partie du corps): tendre la main.* Наряду с основным значением эта лексема определенным образом вовлечена в сферу чувственных восприятий: *tendre l'oreille* — 's'efforcer d'écouter, de mieux entendre', не чужды ей и моменты, связанные с мыслительной деятельностью: *tendre son esprit*: 'appliquer son attention, sa réflexion avec intensité et effort' [9].

Все эти значения дополняются еще и аспектами волевого плана: 'avoir tel but, telle fin et s'en rapprocher d'une manière délibérée (et généralement avec l'idée d'effort', 'tendre à, vers': se dit de ce qui, par sa nature, doit ou semble devoir atteindre tel but ou s'effectuer dans telle direction', 'être capable par la seule suppression d'un obstacle de subir, de produire un changement, une transformation' — *tendre à la perfection* [10].

Примерно та же картина прослеживается в семантике итальянского глагола *tendere*: — *l'orecchio*: 'stare attento', 'ascoltare con attenzione'. Но наряду с этим значением слухового плана, итальянский глагол можно считать более развернутым в смысле чувственных восприятий, так как для него характерно также значе-

ние, относящееся к зрительной и вкусовой сферам: *tendere lo sguardo*: ‘guardare con grande attenzione’, ‘accostarsi a una certa gradazione (detto di sapori e sim.)’: *questo vino tende all’acido*. Что же касается мыслительной сферы, то такие значения у итальянской лексемы не прослеживаются, если не считать фактов скорее волевого порядка: *tendere verso un partito*.

Еще один представитель группы глаголов со значением “тянуть” — *attendere*. В языке-источнике наряду с основным значением, выражающим физическое действие, он выступал с оттенками отвлеченного характера, которые, обобщая, можно подвести под весьма емкое *animus attendere*: ‘обращать внимание’, ‘внимать’, ‘остерегаться’, ‘заниматься какой-либо наукой’, ‘сосредоточенно думать’, ‘размышлять’, ‘внимательно следить’, ‘заботиться’. Данные употребления можно свести к чувственному, волевому, мыслительному и этическому аспектам. По этим параметрам семантические картины лексем *attendere* и *intendere* весьма близки. И развивались они в историческом ракурсе примерно одинаково. Для старофранцузского языка Вартбург отмечает следующие значения: ‘tendre, aspirer’, ‘s’appliquer’, ‘porter attention a’, ‘soigner’, ‘compter sur’, ‘etre aux ordres de’, ‘attendre’. Для итальянского же глагола характерно было четкое раздвоение смысловой канвы, обозначенной латинским *animus attendere* на чувственный и рациональный компоненты. *Con si contenta labbia sempre / Lo suon delle parole vere espresse* [11]. Из этого примера видно, что в данном случае слово *attendere* выступает в роли глагола чувственного восприятия *ascoltare*. Кроме слухового аспекта, данная лексема могла принимать значение и других глаголов восприятия, а именно: *guardare* — ‘fissare lo sguardo’ [11].

Семантическая картина современного ит. *attendere* указывает на произошедшие изменения. И хотя понятно, что обозначение физического действия полностью ушло из семантики итальянского глагола, все же некая двойственность отмечается лексикографическими источниками [4; 5].

В современном французском языке этот глагол выступает в основном в значении ‘ждать’, менее функционально значение ‘надеяться’.

Однако уже Ф. Годфруа указывает в семантике *entendre* первым значение ‘слышать’ — ‘percevoir par le sens de l’ouïe’: *A icel mot l’ad Rollanz entendut* [12]. Значения фр. *entendre* можно отнести к трем аспектам: чувственному, мыслительному и волевому. Во всех этих проявлениях французская лексема соотносится с латинским этимологом. Чувственный аспект в семантике *entendre* восходит к латинскому “*aures intendere*”, мыслительный и волевой — к “*animus intendere*”.

Чувственное восприятие: ‘recevoir l’impression des sons’, ‘ouïr’.

Мыслительные действия: ‘percevoir par l’intelligence’, ‘comprendre’.

Волевая сфера: ‘songer a’, ‘avoir en vue’, ‘exiger’, ‘vouloir’ [13].

Подобные значения фиксируются и в семантике итальянского глагола, напр.: ‘*udire, percipere*’: — *un rumore, un suono* [5].

Кроме отнесенности *intendere* к слуховому восприятию, лексикографические источники указывают значение, связанное со зрительным аспектом: *intendere lo sguardo* ‘*tendere, rivolgere*’ [4]. Хотя следует оговориться, что значение трактуется с пометой о принадлежности его к литературному стилю, как и значение ‘*rivolgere la mente*’ у ит. *intendere*, восходящее к цитированному сочетанию.

Подобно латинскому *audire* с его инференцией в глагол *auscultare* и далее, с постферентными моментами в волевую сферу в значениях ‘слушаться’, ‘повиноваться’, ит. *intendere* проявляет параллелизм, выступая в схожих значениях ‘слушать’, ‘слушаться’: ‘*ascoltare, dar retta*’: *non vuole intendere ragioni, farsi intendere*: *far valere le proprie ragioni*. Характерна поговорка: *chi ha orecchie per intendere intenda, si dice per sottolineare riferimenti e allusioni impliciti in un discorso* [5].

Мыслительные действия: — ‘*comprendere, capire bene, a fondo*’: *intendere a volo*; — ‘*capire prontamente, subito*’, ‘*interpretare, attribuire un significato, giudicare*’: *un passo che è stato variamente inteso dagli studiosi* [5].

Волевая сфера: — ‘avere intenzione’, ‘esigere, pretendere’, ‘volere’: intendo essere lasciato in pace; non intendo accettare ordini da nessuno [5].

Несмотря на схожую семантическую картину в итальянском и французском языках относительно продолжателей латинского *intendere*, все же, в отличие от французского языка, где это слово прочно заняло место в ЛСП восприятия, итальянская лексема оказалась при столь большой функциональной силе, не способной занять место основного средства выражения ни в одной из трех перечисленных сфер.

Фр. *entendre* и ит. *intendere* — примеры, иллюстрирующие, с одной стороны, тесную взаимосвязанность системы, когда *ceteris paribus*, именно лексемы соседних полей, а в данном случае находящиеся на иерархически более высокой позиции, заполняют образовавшуюся в результате исторического развития лауну. С другой стороны, находят подтверждение системообразующие способности прагматики. Ведь существовала в латинском языке лексема *audire*, устойчивая в функционально-семантическом плане, с развитой сетью значений, первичного и пост-ференционного плана. По совокупности причин она оказалась неудобной для французского языка. Но на ее место пришла не единица из однородного плана, не гипероним *sentire*, как в итальянском языке, а “аномальное”, следуя терминологии Н.Д. Арутюновой *intendere* с первичным значением ‘натягивать’. Эта лексическая единица оказалась настолько важной для данного участка поля, что именно *entendre* воспринимается прежде всего как обозначение понятия ‘слышать’ и первым указывается в лексикографических источниках. “Так, на вопрос о том, почему ит. *sentire* — прежде всего ‘слышать’, а фр. *sentir* вовсе не имеет подобного осмысления, ответ надо искать в глаголах-конкурентах, вступающих в те или иные контакты и оппозиции с интересующим нас *sentire*. В частности, лат. глагол *intendere* (первоначально ‘натягивать’) во французском получил значение прежде всего ‘слышать’..., а в итальянском — ‘понимать’. Ит. *intendere*, первоначально шагавшее нога в ногу с фр. *entendre*, затем ослабело в значении ‘слышать’, но усилилось в значении ‘понимать’. ”Освободившееся” значение было занято глаголом *sentire*, основное значение которого стало таким же (‘слышать’), как и основное значение фр. *entendre*. Такова сущность... соотношений между значениями слов в родственных языках: в одном или нескольких языках определенное значение выступает как основное (главное), в другом или других языках — неосновное, более или менее периферийное. Соответственно меняется и семантическая структура каждого слова” [14, 238–239].

Литература

1. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М., 1988.
2. Шаховский В.И., Карасик В.И., Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения // Филол. науки. 1990. № 4.
3. Макаров В.В. Проблемы лексико-семантической дифференциации романских языков. Мн., 1972.
4. Palazzi F. Novissimo dizionario della lingua italiana. Milano, 1939.
5. Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana. Milano, 1993.
6. Guicherat L., Daveluy A. Dictionnaire latin-français. Paris, 1961.
7. Georges K.E. Ausführliches Lateinisch-Deutsches u. Deutsch-Lateinisches Handwörterbuch. Leipzig, 1879–1880. Bd. 1–2.
8. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. М., 1963.
9. Grand Larousse de la langue française. Paris, 1971–1978. V. 1–7.
10. Robert P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, 1970–1976. V. 1–7.
11. Siebzeiner-Vivanti G. Dizionario della Divina Commedia. Milano, 1965.
12. Godefroy F. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous les dialectes du IXe au XVe siècle. Paris, 1880–1920. V.1–10.
13. Dictionnaire Quillet de la langue française. Paris, 1961. V. 1–3.
14. Будагов Р.А. Язык и речь в кругозоре человека. М., 2000.